

Chuo City

12

DEZEMBRO
2020
Edição n°153

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / DEZEMBRO 2020

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTERPRETE (PORTUGUÊS)

「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

日本語教室 ボランティア講師募集 P 3
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

12月は市税などの滞納整理強化月間です！ P 3
DEZEMBRO É O MÊS DE CONSOLIDAÇÃO DO PAGAMENTO DAS PENDÊNCIAS

12月は固定資産税 第3期の納期です P 4
DEZEMBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

2021年東京2020オリンピック聖火リレーについて P 5
SOBRE A CORRIDA DE REVEZAMENTO DA TOCHA OLÍMPICA DAS OLIMPIADAS DE TOKYO 2020 (EM 2021)

食べて応援！心あるまちへ活性化キャンペーンの申請は12月まで！ P 5
O PRAZO DO REQUERIMENTO DO BENEFÍCIO DA CAMPANHA PARA CONSUMO EM RESTAURANTES É ATÉ DEZEMBRO!

子ども・妊婦インフルエンザ予防接種費用を助成します P 6
SUBSÍDIO PARA DESPESAS COM VACINA DE INFLUENZA PARA CRIANÇAS E GESTANTES

マイナンバーカードの平日時間外受け取り窓口を開設します(予約制) P 6
PLANTÃO DE ATENDIMENTO NOTURNO PARA RETIRAR O CARTÃO DO MY NUMBER (NECESSÁRIO RESERVA)

コンビニ交付サービス 年末年始の利用停止について P 7
SOBRE A SUSPENSÃO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS EM LOJAS DE CONVENIÊNCIA DURANTE O RECESSO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

家屋などを新築・取り壊したときは届け出を P 7
CONSTRUINDO OU DEMOLINDO SUA CASA, FAÇA O REGISTRO SEM FALTA

事業主(給与支払者)には、個人住民税の特別徴収義務があります P 8
O EMPRESÁRIO (PAGADOR DO SALÁRIO) TEM A OBRIGAÇÃO DE REALIZAR O RECOLHIMENTO DO IMPOSTO RESIDENCIAL INDIVIDUAL

国民年金保険料の納付は口座振替で P 8
FAÇA O PAGAMENTO DA TARIFA DA APOSENTADORIA NACIONAL ATRAVÉS DO DÉBITO AUTOMÁTICO

社会保険に加入したときは国民健康保険の喪失手続きを P 9
CANCELE O SEGURO DE SAÚDE NACIONAL QUANDO ENTRAR NO SHAKAI HOKEN

山梨県の最低賃金が改定されました P 9
O SALÁRIO MÍNIMO DE YAMANASHI FOI REVISADO

そうだん

相談 CONSULTAS

がいこくじん むりょうほうりつそうだん
外国人のための無料法律相談

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

..... P10

がつ ぎょうせいそうだん
12月の行政相談

CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE DEZEMBRO

..... P10

じゅんかいほうりつそうだんかい よやくせい
巡回法律相談会(予約制)

CONSULTA JURÍDICA ITINERANTE (NECESSÁRIO RESERVA)

..... P11

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

ほうかごじどう にゅうかいもうこ
放課後児童クラブの入会申し込み

INSCRIÇÃO PARA UTILIZAÇÃO DO CLUBE INFANTIL PÓS-AULA
(HOOKAGO JIDOO KURABU)

..... P11

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

..... P12

がつ>こそだ しえんじぎょう
<12月>子育て支援事業スケジュール

<DEZEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

..... P14

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

しんせいじん むか
新成人を迎えるみなさんへ

きんこうたいけんさ むりょう けん
ピロリ菌抗体検査無料クーポン券

AOS RESIDENTES QUE COMPLETARÃO A MAIORIDADE
CUPOM PARA TESTE GRATUITO DE ANTICORPOS DO HELICOBACTER PYLORI

..... P15

しきゅうけい けんしん むりょう けん
子宮頸がん検診無料クーポン券

CUPOM PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO DE ÚTERO

..... P15

がつ>ほけんじぎょう
<12月>保健事業スケジュール

<DEZEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

..... P16

かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

ねんまつねんし しゅうしゅうよてい
年末年始のごみ収集予定

CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

..... P18

がつ しゅうしゅう
<12月>ごみ収集スケジュール

<DEZEMBRO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

..... P18

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO

..... P19

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P20

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページやSNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página oficial do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

がいにこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍のひとを対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館 2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		第27期の予定 27° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	4, 11, 25 日 (日)	4, 11, 25 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	1, 8, 15, 29 日 (日)	1, 8, 15, 29 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	6, 13, 20 日 (日)	6, 13, 20 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	17, 24, 31 日 (日)	17, 24, 31 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	7, 14, 21, 28 日 (日)	7, 14, 21, 28 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	7 日 (日)	7 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE
LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会では、まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ
毎週日曜日（年末年始や連休を除く）にがいこくせきじゅうみん む
外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、さいきん せいとすう ぞうか たいへんにぎ
最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (中央市役所本館) ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がつ しぜい たいのうせいりきょうかげっかん
12月は市税などの滞納整理強化月間です！

DEZEMBRO É O MÊS DE CONSOLIDAÇÃO DO PAGAMENTO DAS PENDÊNCIAS

しみん ひとり
市民の一人ひとりが納付している市税や料金は、行政サービスを維持していくための貴重な財源となっています。

Os impostos e taxas municipais que cada residente paga são recursos financeiros valiosos para manter os serviços públicos.

市では、財源確保と市民負担の公平性の確保のため、12月を市税等滞納整理強化月間と定め、滞納整理強化に集中的に取り組みます。期間中は、休日や夜間などにご自宅への訪問や電話をすることがありますのでご理解とご協力をお願いします。

Para garantir os recursos financeiros e a imparcialidade do encargo dos residentes do município, o mês de dezembro foi determinado como o mês de consolidação do pagamento das pendências e a liquidação da inadimplência será intensificada. Durante esse período, poderá haver visitas a sua casa ou telefonemas durante a noite ou finais de semana, portanto solicitamos sua compreensão e colaboração.

また、山梨県では、12月を県下一斉滞納整理強化期間とし、県税と市税の滞納者に対して、山梨県総合県税事務所と中央市による合同搜索やタイヤロックなどを重点的に実施します。差し押さえした財産（自動車、動産など）は、Yahoo!JAPAN官公庁オークションなどを利用して売却します。

Além disso, dezembro será o mês de liquidação da inadimplência em toda a província de Yamanashi e haverá busca de bens, travamento de pneus do carro, etc. por parte do Gabinete Geral Fiscal da Província de Yamanashi em conjunto com a prefeitura de Chuo para os inadimplentes de impostos da província e do município. Os bens apreendidos serão vendidos através de leilões do governo pelo Yahoo!JAPAN e similares.

また、新型コロナウイルス感染症の影響で、収入が前年同期間に比べて概ね20%以上減少している場合、市税および国民健康保険税の徴収を猶予されることがあります。詳細は各担当課にお問い合わせください。

Além disso, o pagamento das taxas dos impostos municipais e do seguro de saúde nacional pode ser prorrogado, caso devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus a renda tenha sofrido redução

de 20% ou mais, se comparado com o mesmo período no ano passado. Para maiores informações entre em contato com o setor de pertinência.

お問い合わせ先一覧 (平日の午前8時30分～午後5時15分)

Lista de contato para consultas (dias úteis, das 8h30 à 17h15)

市税 (市県民税、固定資産税、軽自動車税など) Sobre impostos (imposto municipal/provincial, imposto sobre imóveis, imposto de automóvel leve)	税務課 (収納担当) Divisão de Impostos (setor de cobranças) ☎055-274-8548
国民健康保険税 Sobre o seguro de saúde nacional, taxa do seguro de saúde para idosos	保険課 Divisão de Seguros ☎055-274-8545
介護保険料 Sobre o seguro de assistência aos idosos	長寿推進課 Divisão de Promoção da Longevidade ☎055-274-8556
保育料・副食費 Sobre a taxa de utilização da creche/merenda	子育て支援課 Divisão de Apoio à Criação de Filhos ☎055-274-8557
学校給食費 Sobre a taxa de refeição escolar	教育総務課 Divisão de Adm. Escolas ☎055-274-8521
市営住宅使用料 Sobre aluguel de <i>danchi</i> da prefeitura	建設課 Divisão de Construção e Obras Públicas ☎055-274-8553
水道料金 Sobre a taxa do valor da água	水道課 Divisão de Abastecimento de Água ☎055-274-8554
下水道使用料、農業集落排水使用料、下水道事業受益者負担金、農業集落排水事業分担金 Sobre taxas de esgoto, escoamento agrícola, obras de esgoto, obras de escoamento agrícola	下水道課 Divisão de Obras de Esgoto ☎055-274-8555

12月は固定資産税 第3期の納期です

DEZEMBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第3期納期 12月1日 (火) ~ 25日 (金)

Período de pagamento da 3ª parcela: de 1 (ter) a 25 (sex) de dezembro

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、12月25日 (金) が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 25 de dezembro (sex). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 274-8546

ねんととうきょう せい か
2021年東京2020オリンピック聖火リレーについて
SOBRE A CORRIDA DE REVEZAMENTO DA TOCHA OLÍMPICA
DAS OLIMPIADAS DE TOKYO 2020 (EM 2021)

2021年東京2020オリンピック聖火リレーの新たな日程が発表されたので、お知らせします。

Comunicamos o novo cronograma do revezamento da tocha olímpica das Olimpíadas de Tokyo 2020 (2021), divulgado recentemente.

令和3年3月25日(木)に福島県を出発し、121日間をかけて47都道府県を巡ります。県内は南部町をスタートし、2日間かけて富士吉田市まで24市町村を巡ります。

A tocha olímpica sairá da província de Fukushima no dia 25 de março de 2021 (qui) e percorrerá as 47 províncias em 121 dias. Na província de Yamanashi, a largada será dada em Nanbucho e percorrerá 24 cidades e municípios da província em dois dias até chegar em Fujiyoshida.

実施日 令和3年6月26日(土)

Data: 26 de junho de 2021 (sáb)

中央市・昭和町ルート 田富郵便局付近～県道3号・甲府市川三郷線を北上～旧小井川郵便局前
～常永小南交差点左折～常永小北交差点付近(約2.6 km)

Percurso **Chuo Showa**: cercanias do correio de Tatomi à rota provincial 3/ Via Kofu Ichikawa seguindo rumo norte até em frente ao antigo correio Koikawa, dobrando à esquerda no cruzamento sul do Joie Shoogakkoo até cercanias do cruzamento norte do Joie Shoogakkoo (cerca de 2.6 km)

※詳細は市ホームページなどで随時お知らせします。

Maiores informações na página oficial da prefeitura, que estará sendo constantemente atualizada.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎055-274-8522

informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

た おうえん しん かつせい か しんせい がつ
食べて応援! 心あるまちへ活性化キャンペーンの申請は12月まで!
O PRAZO DO REQUERIMENTO DO BENEFÍCIO DA CAMPANHA
PARA CONSUMO EM RESTAURANTES É ATÉ DEZEMBRO!

キャンペーンの申請期限が12月までとなっています。申請がお済みでない人は、お早めに申請してください。

O prazo para o requerimento do benefício é até dezembro. Aqueles que ainda não fizeram a solicitação do reembolso devem fazê-la o quanto antes.

申請期限 12月28日(月)まで

Prazo do requerimento: até 28 de dezembro (seg)

※利用については11月で終了しました。

A campanha terminou em novembro.



お問い合わせ : 産業課 ☎055-274-8561

Informações: Divisão de Indústrias Tel: 055-274-8561

子ども・妊婦インフルエンザ予防接種費用を助成します SUBSÍDIO PARA DESPESAS COM VACINA DE INFLUENZA PARA CRIANÇAS E GESTANTES

今年度に限り新型コロナウイルス感染症に関する支援として、インフルエンザ予防接種費用の一部を助成します。

Somente este ano, como auxílio devido à pandemia do Coronavírus, estamos concedendo subsídio para cobrir uma parte das despesas com a vacina de influenza.

対象 市内在住で、接種日において生後6か月～18歳以下の人および妊婦

Público-alvo: residentes do município, com idades entre 6 meses e 18 anos no dia da inoculação e gestantes.

接種期限 令和3年1月31日（日）まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de janeiro de 2021 (dom)

助成額

Valor do subsídio:

- 13歳から18歳の人（平成14年4月1日以前に生まれた人を除く）および妊娠届け出後の継続妊婦は、1回2,500円を助成
¥2.500 (dose única) para residentes entre 13 e 18 anos (exceto para nascidos antes de 1 de abril de 2002) e gestantes que já tenham feito o registro da gravidez na prefeitura e cuja gestação esteja em progresso
- 生後6か月から13歳未満の人は、1回2,500円を2回分助成
¥2.500 (cada dose, direito a duas doses) residentes de 6 meses a 13 anos incompletos



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

マイナンバーカードの平日時間外受け取り窓口を開設します（予約制） PLANTÃO DE ATENDIMENTO NOTURNO PARA RETIRAR O CARTÃO DO MY NUMBER (NECESSÁRIO RESERVA)

平日のマイナンバーカードの受け取りがスムーズにできるよう、時間外受け取り窓口を開設します。開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

Para que a retirada do cartão do *my number* em dias úteis seja realizada sem dificuldades, estaremos fazendo um plantão de atendimento exclusivo para a retirada desse cartão. Aqueles que têm dificuldade para vir no horário comercial não devem perder a oportunidade!

日時 12月15日（火）午後5時30分～7時30分

Data/horário: 15 de dezembro (ter) das 17h30 às 19h30

※30分ごとの時間帯（全4回）で予約することができます。

As reservas serão divididas para atendimento a cada 30 minutos (total 4 vezes).

場所 市民環境課

Local: Divisão de Registro Civil e Meio-ambiente (balcão 7 da prefeitura em *Tatomi*)

定員 各回5人（先着）

Nº de atendimentos possíveis: cinco pessoas a cada 30 minutos (por ordem de solicitação)

申込期限 12月14日（月）まで

Prazo para reserva: até 14 de dezembro (seg)

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

O plantão é exclusivo para retirada do cartão do *my number*, outros trâmites não serão realizados.

Atenção! A intérprete não estará disponível para o plantão, portanto caso necessite de assistência com o idioma, traga alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio-ambiente) Tel: 055-274-8541

コンビニ交付サービス 年末年始の利用停止について SOBRE A SUSPENSÃO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS EM LOJAS DE CONVENIÊNCIA DURANTE O RECESSO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

コンビニ交付サービスは、下記の期間で利用を一時停止します。

A emissão de documentos em lojas de conveniência ficará temporariamente suspensa no período abaixo:

日程 12月29日(火)～令和3年1月3日(日) 終日

Datas: de 29 de dezembro (ter) a 3 de janeiro de 2021 (dom), o dia inteiro



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel:055-274-8541

家屋などを新築・取り壊したときは届け出を CONSTRUINDO OU DEMOLINDO SUA CASA, FAÇA O REGISTRO SEM FALTA

12月末までに家屋などを新築・取り壊したときは、固定資産税にかかる届け出が必要になります。届け出がされないと、令和3年度の固定資産税が適正となりませんので、ご注意ください。

Em caso de construção ou demolição de imóvel até o fim do mês de dezembro, é necessário fazer o registro desse imóvel na Divisão de Impostos da prefeitura, com referência ao imposto sobre bens imóveis. Atenção! Cuidado, pois a não realização do registro poderá acarretar na geração de imposto sobre bens imóveis inadequado em 2021. Portanto, faça sem falta o registro nas seguintes situações:

① 家屋・車庫（自動車・バイク用等）・倉庫（農業用倉庫を含む）を新たに新築した場合

※車庫・倉庫も固定資産税の対象です。ただし、建築確認を受けた場合、または登記をされた場合は必要ありません。

Caso construa casa, garagem (para carro, moto, etc) e/ou depósito (incluindo para fins agrícolas)

※ Garagens e depósitos também estão sujeitos à tributação do imposto sobre bens imóveis.

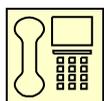
Entretanto, caso tenha recebido a *confirmação de construção* ou tenha feito o registro, não será necessário declarar de novo.

② 未登記の家屋・車庫・倉庫を取り壊した場合

Caso desmantele seu imóvel, garagem ou depósito, que não tenham sido registrados.

③ 登記されている家屋を取り壊し、滅失登記をしていない場合、または滅失登記が年内に完了しない場合

Caso faça demolição de imóvel registrado mas não tenha dado baixa no registro ou caso o trâmite de registro de extinção do imóvel não termine antes do final do ano.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

じぎょうぬし きゅうよしほらいしゃ こじんじゅうみんぜい とくべつちようしゅうぎむ
事業主（給与支払者）には、個人住民税の特別徴収義務があります
O EMPRESÁRIO (PAGADOR DO SALÁRIO) TEM A OBRIGAÇÃO DE
REALIZAR O RECOLHIMENTO DO IMPOSTO RESIDENCIAL INDIVIDUAL

やまなしけん けんないしちょうそん れんけい こじんじゅうみんぜい きゅうよとくべつちようしゅう かんぜんじっし おこな ちほう
山梨県と県内市町村では連携して「個人住民税の給与特別徴収の完全実施」を行っています。地方
税法の規定により、所得税の源泉徴収義務のある事業主は個人住民税も給与特別徴収（給与天引
ぎ）する義務があります。

A província de *Yamanashi*, em conexão com as cidades, municípios e vilas da província, realiza o *cumprimento integral do recolhimento especial do imposto residencial individual através do salário*. De acordo com regulamento disposto na lei de imposto regional, o empresário que tem a obrigação de recolher na fonte o imposto sobre a renda, tem também a obrigação do recolhimento especial através do salário (dedução do salário).

※ きゅうよしよとくしゃ ふつちようしゅう こじんのうふ ばあい れいわ ねんぶん きゅうよしほらいほうこくしょ ていしゅつじ きりかえ
理由書」の添付が必要となります。

No caso de alterar a situação para que o empregado assalariado faça o recolhimento normal (pagamento individual), é necessário anexar a *declaração de motivo de alteração* na ocasião da entrega do relatório de pagamento de salários do ano de vigência *Reiwa 2 (2020)*.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

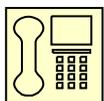
こくみんねんきんほけんりょう のうふ こうざふりかえ
国民年金保険料の納付は口座振替で
FAÇA O PAGAMENTO DA TARIFA DA APOSENTADORIA NACIONAL
ATRAVÉS DO DÉBITO AUTOMÁTICO

ほけんりょう おき わす しょうらいう と ねんきんがく げんがく まん いち しょうがいき そねんきん
保険料の納め忘れがあると、将来受け取る年金額が減額されたり、万が一のときの障害基礎年金や
遺族基礎年金が受けられなくなったりする場合があります。

Caso haja esquecimento do pagamento da tarifa, o valor da futura aposentadoria pode ser reduzido ou em casos de eventualidades, a aposentadoria básica por deficiência ou pensão por morte podem não ser pagas.

こうざふりかえ どうげつぶんほけんりょう どうげつまつ ひ お つきづき えんわりびき はやわりせいで げんきんのうふ
口座振替には、当月分保険料を当月末に引き落とすことで月々50円割引される早割制度や、現金納付
よりも割引額が多い1年前納・2年前納などがあり、2年前納をすると割引額が1万5,840円と、大変
お得です。口座振替をご希望の人は、保険課や年金事務所窓口の備付けの申出書に必要な事項を記入
して提出してください。

O pagamento através do débito automático é bastante útil, pois possibilita descontos como o de 50 ienes no valor da tarifa do mês, por ser descontado no mês de referência (geralmente o prazo do pagamento é no fim do mês seguinte ao de referência) ou proporcionar um desconto maior do que o do pagamento com boleto, quando o pagamento antecipado de um ou dois anos é feito; o pagamento antecipado de dois anos oferece um desconto muito vantajoso de ¥15.840. Os interessados em realizar o pagamento através de débito automático da conta bancária devem preencher o formulário disponível na prefeitura na Divisão de Seguros (balcão 9 em *Tatomi*) ou no Gabinete da Aposentadoria e entregá-lo.



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545

Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 055- 274-8545

しゃかい ほけん かにゆう こくみんけんこう ほけん そうしつ てつづ
社会保険に加入したときは国民健康保険の喪失手続きを
CANCELE O SEGURO DE SAÚDE NACIONAL QUANDO ENTRAR NO *SHAKAI HOKEN*

こくみんけんこう ほけん かにゆう ひと あら しゃかい ほけん くみあいけんぼ せい ふ かんしょう ほけん きょうさいくみあい
国民健康保険に加入している人が、新たに社会保険（組合健保、政府管掌保険、共済組合など）に
かにゆう しゃかい ほけん ふようかぞく はい こくみんけんこう ほけん しかくそうしつ しんせい ひつよう
加入したとき、または社会保険の扶養家族に入ったときは、国民健康保険の資格喪失の申請が必要です。

Aqueles que estão afiliados ao seguro de saúde nacional e entrarem no *shakai hoken* (seguro de saúde sindical, seguro de saúde governamental, seguro de saúde de cooperativa, etc.) ou como dependente de alguém da família (que esteja no *shakai hoken*), devem fazer o trâmite para cancelar o seguro de saúde nacional.

じどうてき こくみんけんこう ほけん しかく そうしつ かなら てつづ
自動的に国民健康保険の資格は喪失されませんので、必ず手続きをしてください。

O seguro de saúde nacional não é cancelado automaticamente, portanto não deixe de fazer o trâmite.

しんせい ばしょ ほけん か
申請場所 保険課

Local de requerimento: Divisão de Seguros

もちもの

Documentos necessários:

- しよくば けんこう ほけんしょう しゃかい ほけん かにゆう ぜんいん
・ 職場の健康保険証（社会保険に加入した全員のもの）
Carteirinha do *shakai hoken* (seguro de saúde da empresa, levar de todos da família)
- こくみんけんこう ほけんしょう
・ 国民健康保険証
Carteirinha do seguro de saúde nacional (seguro de saúde da prefeitura)
- マイナンバーのわかるもの（世帯主および社会保険に加入した人のもの）
Documentação que tenha o *my number* (do titular ou da pessoa que entrou no *shakai hoken*)
- まどぐち ひと ほんにんかくにん
・ 窓口に来る人の本人確認ができるもの
Documento de identidade da pessoa que vier ao guichê da prefeitura

※ しょうさい と あ
※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：ほけんか ☎055-274-8545

Informações : *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel :055- 274-8545

やまなしけん さいていちんぎん かいいてい
山梨県の最低賃金が改定されました
O SALÁRIO MÍNIMO DE *YAMANASHI* FOI REVISADO

れいわ ねん がつ にち かいいてい
令和2年10月9日から改定されました。

O novo salário mínimo entrou em vigor a partir de 9 de outubro de 2020.

やまなしけんさいていちんぎん えん じかんがく
山梨県最低賃金 838円（時間額）

Salário mínimo de *Yamanashi*: ¥838 (por hora)



お問い合わせ：やまなしろうどうきよくちんぎんしつ ☎055-225-2854

こうふ ろうどう きじゅんかんとうしよ ☎055-224-5616

Informações : Gabinete de Salários da Secretaria de Trabalho de *Yamanashi* Tel :055-225-2854
Gabinete de Inspeção de Padrões de Trabalho de *Kofu* Tel :055-224-5616

そうだん
相談 CONSULTAS

がいこくじん むりょうほうりつそうだん
外国人のための無料法律相談

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

べんごし むりょうほうりつそうだん かいさい
弁護士による無料法律相談を開催します。

Advogados estarão atendendo a consultas jurídicas gratuitamente.

にちじ がつ にち にち ごぜん じ しょうご
日時 12月20日(日) 午前10時~正午

Data/horário: 20 de dezembro (dom) das 10h00 ao meio-dia

かいじょう たとみそうごうかいかん かい けんしゅうしつ
会場 田富総合会館 1階 研修室

Local: *Tatomi Soogoo Kaikan* 1º andar sala de estágio (*kenshushitsu*)

そうだんいん べんごし
相談員 弁護士

Consultores: advogados

つうやく ポルトガル語 スペイン語 英語など

Haverá intérpretes de português, espanhol, inglês, etc.

そうだんないよう ろうどう いりよう きょういく ぜいきん ほけん しゅつにゅうこく じゅうたく けっこん りこん など
相談内容 労働・医療・教育・税金・保険・出入国・住宅・結婚・離婚 など

Assuntos que podem ser consultados: assuntos trabalhistas (demissão, acidentes de trabalho), tratamento médico, educação, impostos, seguros, imigração, moradia, casamento, divórcio, etc.

※事前予約をお願いします。

Necessário fazer reserva.



もうしこみ・お問い合わせ 公益財団法人山梨県国際交流協会 ☎055-228-5419

Inscrições e informações: Associação de Intercâmbio Internacional de *Yamanashi*

Tel: 055-228-5419

がつ ぎょうせいそうだん
12月の行政相談

CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE DEZEMBRO

○日時・場所

○Data/horário/local

12月11日(金) 午後1時30分~3時30分 玉穂総合会館

11 de dezembro (sex) das 13h30 às 15h30 *Tamaho Soogoo Kaikan*

12月21日(月) 午後1時30分~3時30分 大鳥居ふれあいプラザ

21 de dezembro (seg) das 13h30 às 15h30 *Ootorii Fureai Plaza*

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

じゅんかいほりつそうだんかい よやくせい
巡回法律相談会 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA ITINERANTE (NECESSÁRIO RESERVA)

そうぞく りこん とち たてもの けいやく きんせん ほりつじょう もんだい べんごし そうだん おう
相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 12月17日 (木) 午後1時～4時 (最終受付は午後3時30分)

Data/horário: 17 de dezembro (qui) das 13h00 às 16h00 (registro para a última consulta à 15h30)

場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaigan

申込方法 午前9時から午後5時 (平日) に電話で申し込み

Como fazer a solicitação: por telefone, das 9h00 às 17h00 (dias úteis)

※当日はマスクの着用にご協力ください。

Colabore comparecendo com uso de máscara no dia.

※相談は1組あたり30分程度です。資料などを持参して要点をまとめてお越してください。

A média de tempo para cada consulta é de 30 minutos. Traga material pertinente necessário (documentos, etc) e faça um resumo dos pontos principais.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 山梨県弁護士会 ☎055-235-7202

Inscrições/informações: Ordem dos Advogados de Yamanashi Tel: 055-235-7202

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

ほうかごじどう にゅうかいもうこ
放課後児童クラブの入会申し込み

INSCRIÇÃO PARA UTILIZAÇÃO DO CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (HOOKAGO JIDOO KURABU)

ほうかごじどう しょうがっこうしゅうりょうご ほうかご ぼごしゃ しゅうろう いえにいない じどう たい てきせつ な
放課後児童クラブは、小学校終了後の放課後、保護者が就労のため家にいない児童に対し、適切な
あそびや せいかつ ば ていきょう
遊びや生活の場を提供して、その健全な育成を図るものです。

O clube infantil pós-aulas tem como objetivo planejar a educação saudável da criança, oferecendo um ambiente saudável para brincar e ficar após o término das aulas na escola primária, para crianças cujos pais ficam ausentes devido à rotina de trabalho.

現在、令和3年4月からの入会の申し込みを受け付けています。申し込み期限を過ぎると、4月からの利用ができない場合がありますので、忘れずに申し込みをしてください。また、現在利用しているひと らいねんど りょう がぼう ばあい もう こ ひつよう ちゅうい
人で来年度も利用を希望する場合も、申し込みが必要ですのでご注意ください。

Atualmente estamos recebendo requerimentos para ingresso em abril de 2021. Não deixe de fazer o requerimento dentro do prazo, pois inscrições fora do prazo podem levar ao impedimento do início em abril. Atenção! Cuidado, pois aqueles que já estão frequentando o clube infantil pós-aulas e pretendem continuar no ano que vem, também necessitam fazer o requerimento.

放課後児童クラブ実施児童館 (対象の小学校区)

Clubes infantis pós-aulas em funcionamento (de acordo com a zona escolar)

田富中央児童館 (田富小)、田富杉の子児童館 (田富南小)、田富すみれ児童館 (田富北小)、玉穂中央児童館 (三村小)、玉穂北部児童館 (三村小)、玉穂西部児童館 (玉穂南小)、豊富児童館 (豊富小)

Tatomi Chuo Jidookan (Tatomi Shoogakkoo), Tatomi Suginoko Jidookan (Tatomi Minami Shoogakkoo), Tatomi Sumire Jidookan (Tatomi Kita Shoogakkoo), Tamaho Chuo Jidookan (Mimura Shoogakkoo), Tamaho Hokubu Jidookan (Mimura Shoogakkoo), Tamaho Seibu Jidookan (Tamaho Minami Shoogakkoo), Toyotomi Jidookan (Toyotomi Shoogakkoo)

申込書配布場所 各放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課、市ホームページ

Local de distribuição dos formulários de inscrição: em todos os clubes infantis pós-aulas, no balcão 4 da prefeitura em Tatomi e na página oficial da prefeitura (download)

申込場所 希望する放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課

Locais de requerimento: no clube infantil pós-aulas onde pretende frequentar e no balcão 4 da prefeitura em Tatomi

申込期限 12月24日 (木) まで

Prazo para o requerimento: até 24 de dezembro (qui)

※申し込みには、勤務先などに記入してもらおう「就労証明書」の提出が必要です。書類が不備の場合は受け付けができませんので、早めの準備をお願いします。

Para fazer o requerimento, é necessário apresentar o comprovante de trabalho que a empresa onde trabalha deve preencher. Prepare os documentos necessários com antecedência, pois em caso de documentação incompleta, o requerimento não será aceito.

※今年度は申し込みに関する説明会は開催しません。

Este ano a reunião explicativa para o requerimento não será realizada.

※田富北小学校区内には、社会福祉法人ひとふさの葡萄が運営する「またあした (☎090-5412-9876)」もあります。

Na zona escolar do Tatomi Kita Shoogakkoo há também o clube infantil pós-aulas particular Mata Ashita (tel: 090 - 5412 - 9876), administrado pela organização de assistência social e bem-estar Hitofusa no Budoo.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

Table with 2 columns and 2 rows. Row 1: イベントのお知らせ / Sobre o período de fechamento do jidookan. Row 2: いきいきふれあい広場 Sala "Tki Iki Fureai".

<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしやう</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! <small>pequenas, venha participar!</small> Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>① 12月3日②10日③17日(木) ② 3 ② 10 ③ 17 / dez (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p> <p>玉穂中央 手形アート (③) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (③)</p> <p>玉穂北部 手形アート (③) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (③)</p> <p>田富わんぱく 手形アート (③) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (③)</p> <p>田富ひばり 手形アート(③) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (③)</p> <p>豊富 手形アート (③) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
<p>おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマはお正月です。 <small>O tema deste mês é Ano Novo.</small> O tema deste mês é Ano Novo.</p>	<p>日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30</p> <p>田富わんぱく 12月9日～11日 <i>Tatomi Wanpaku</i> 9 a 11 / dez</p> <p>田富ひばり 12月3日～5日 <i>Tatomi Hibari</i> 3 a 5 / dez</p> <p>豊富 12月14日、16日～19日 <i>Toyotomi</i> 14, 16 a 19 / dez</p>
<p>ベビー・リトルリトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i> <small>しんがた</small> ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 <small>Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.</small></p>	<p>日時 12月3日、10日、17日、24日(木) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 3, 10, 17 e 24 dez (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i> 定員 各回15組 Nº de participantes: 15 grupos por vez 申込方法 各回の各開催日前日までに西部児童館へ連絡 Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i></p>

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 055-273-8271	田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 055-273-7967	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 055-273-1818
玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 055-274-0097	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 055-274-2353
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 055-274-2221	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 055-273-0588	

がつこそだ しえんじぎょう
 <12月>子育て支援事業スケジュール

<DEZEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		1 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	2	3	4	5
6	7	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10	11	12
13	14	15 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	16	17	18	19
20	21	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24	25	26
27	28	29	30	31		

ひろば えみ じょうほう よやくせい
 つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário reserva)

～★クリスマスコンサート★～ ～★ Concerto de Natal ★～

ピアノデュオ“ドルチェ”をお招きして、クリスマスコンサートを行います。

Estaremos realizando o concerto de Natal com a dupla de pianistas *Dolce*.

にちじ がつ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん
 日時 12月18日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário: 18 de dezembro (sex) das 10h30 às 11h30.

ぼしよ たまほそうごうかいかん
 場所 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan

くみ
 定員 8組 Número de participantes: 8 grupos

つうじょう ひろば えみ かいせつ ちゅうい
 ※通常のつどいの広場「笑」は開設しませんのでご注意ください。

Atenção! O Espaço *Emi* não estará aberto para as atividades regulares.

もうこ と あ
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 055-274-3232

おやこきょうしつ
 ■ 親子教室 Curso para pais e filhos

かいさいじかん ごぜん じ ふん じ ふん
 【開催時間】午前10時30分～11時30分 Horário: das 10h30 às 11h30

さんかりょう ほごしやひとり えん にゅうようじひとり えん
 【参加料】保護者一人100円、乳幼児一人100円

Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)

もうしこみきかん かくきょうしつかいび しゅうかんまえ ごぜん じ
 【申込期間】各教室開催日1週間前の午前10時～

Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

※親子教室は当面の間は申込制とします。

O curso para pais e filhos será realizado mediante inscrição, por tempo indeterminado.

もうこ と あ
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 055-274-3232

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

しんせいじん むか
新成人を迎えるみなさんへ

きんこうたいけん き かりょう けん
ピロリ菌抗体検査無料クーポン券

AOS RESIDENTES QUE COMPLETARÃO A MAIORIDADE CUPOM PARA TESTE GRATUITO DE ANTICORPOS DO HELICOBACTER PYLORI

しんせいじん いわ
新成人のお祝いとして「ピロリ菌抗体検査無料クーポン券」を郵送します。胃がんの約8割はピロリ菌が関係していると言われていています。今回は血液による抗体検査を助成します。早期に発見し、除菌することにより、将来胃がんになる確率が低下します。将来への保険として、ぜひご利用ください。

Serão enviados como presente aos que estarão completando a maioridade, *cupons para exame gratuito de Helicobacter pylori* ou *H. pylori* (bactéria causadora de doenças no estômago, tais como úlcera, gastrite, câncer, etc). Diz-se que cerca de 80% dos casos de câncer de estômago estão relacionados com o *H. pylori*. Este ano o subsídio será para o exame de anticorpos através de exame de sangue. A descoberta precoce e eliminação da bactéria fazem com que a probabilidade de se tornar câncer no futuro diminua. Não deixe de fazer o exame como um seguro para o futuro!



と 問 合 せ : けんこうぞうしんか
お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

し きゅうけい けんしん むりょう けん
子宮頸がん検診無料クーポン券

CUPOM PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER DE COLO DE ÚTERO

しきゅうけい
子宮頸がんは20歳代から罹患率が高くなる病気で、早期では症状がないため、定期的な検診が必要です。今年度のクーポン券はすでに郵送しています。まだ受診していない人は、早めに検診を受けましょう。

O câncer de colo de útero é uma doença cuja taxa de incidência aumenta a partir dos 20 anos de idade e devido ao fato de ser assintomática no estágio inicial, é necessário fazer o exame de tempos em tempos. Os cupons para exame gratuito já foram enviados este ano. Recomendamos àquelas que ainda não fizeram o exame que o façam o quanto antes.

クーポン券有効期限 令和3年1月末まで

Prazo para utilização do cupom: até o final de janeiro de 2021

たいしょう へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にちう
対象 平成11年4月2日～平成12年4月1日生まれの女性

Faixa etária: nascidas entre 2 de abril de 1999 e 1 de abril de 2000

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações entre em contato conosco.



と 問 合 せ : けんこうぞうしんか
お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう
<12月>保健事業スケジュール <DEZEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけをおいておくことはできません）。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

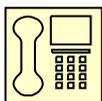
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* ※ 必要予約。

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
ハママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 ※Necessário reserva ウエルカムベビー② ～出産と沐浴～ Bem-vindo bebê② ～ Parto e banho～	午後6:40～7:00 Das 18h40 às 19h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.
育児学級 Curso de puericultura	※申込制 ※Necessário reserva 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	生後4か月～6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses ※そのほかの月齢も応相談 ※Pais de bebês de outra idade sob consulta 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: material para anotação, toalha de banho e utensílios para cuidar do bebê
	※申込制 Necessário reserva ベビラ～はじめてのおともだち～ <i>Babyra</i> ～ Fazendo os primeiros amiguinhos～		23日(水) 23 (qua)
乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申込制 *Necessário reserva 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	午後1:00～ A partir de 13h00	R2年7～9月生まれの乳児と保護者 Nascidos de julho a setembro / 2020 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
	4か月児健診 Exame de 4 meses		24日(木) 24 (qui)

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 17日(木) 17 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 16日(水) 16 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R1年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 8日(火) 8 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R1年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち もく 10日(木) 10 (qui)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário reserva		にち げつ 7日(月) 7 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 14日(月) 14 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしひ 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼ しけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 2日(水) 2 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち すい 16日(水) 16 (qua)		
	にち きん 11日(金) 11 (sex) 25日(金) 25 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



とあ けんこうぞうしんか
お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

ねんまつねんし しゅうしゅうよてい
年末年始のごみ収集予定

CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO DE FINAL E COMEÇO DE ANO

ねんまつさいしゅうしゅうび かねんぶつ 年末最終収集日(可燃物) Último dia da coleta de lixo incinerável do ano	ねんししゅうしゅうかいしび かねんぶつ 年始収集開始日(可燃物) Data de início da coleta de lixo incinerável	じかん 24時間リサイクルステーション利用不可期間 Estação de Reciclagem 24h período indisponível		
たどみ たまほちく 田富・玉穂地区 がつ にち すい 12月30日(水) Regiões de <i>Tatomi e Tamaho</i> 30 / dezembro (qua)	れいわ ねん がつ にち げつ 令和3年1月4日(月) 4 / janeiro (seg)	つきの間は、搬入できません No período seguinte estará indisponível para uso		
とよとみちく 豊富地区 がつ にち か 12月29日(火) Região de <i>Toyotomi</i> 29 / dezembro (ter)		がつ にち げつ しょうご 12月28日(月)正午 De 28 / dez (seg) meio-dia	~	れいわ ねん 令和3年 がつ にち げつ しょうご 1月4日(月)正午 a 4 / jan / 2021 (seg) meio-dia.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

がつ しゅうしゅう
<12月>ごみ収集スケジュール

< DEZEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 1日(火) 15日(火) 1 (ter) e 15 (ter)	/	にち か 1日(火) 1 (ter)
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaho</i>	とうぶ 東部 Leste	にち か にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)	/	にち にち 13日(日) 13 (dom)	
	せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)			

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
とよみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にちか 29日(火) 29 (ter) 30日(水) 30 (qua)	にちすい 9日(水) 9 (qua)	にちすい 16日(水) 16 (qua)	にちど 5日(土) 5 (sáb) 19日(土) 19 (sáb)	にちげつ 14日(月) 14 (seg) 28日(月) 28 (seg)	にちど 12日(土) 12 (sáb)



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo *MANAKA*.

けいさいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいさいばしょ

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの

- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう 免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

CURSO DE JAPONÊS PARA RESIDENTES ESTRANGEIROS

Dia / Hora

Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

Local

Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.



27ª TURMA

(OUTUBRO DE 2020 MARCO DE 2021)

OUTUBRO	4, 11, 25
NOVEMBRO	1, 8, 15, 29
DEZEMBRO	6, 13, 20
JANEIRO	17, 24, 31
FEVEREIRO	7, 14, 21, 28
MARCO	7



Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu
(Máximo de 5 mil ienes)

Classe composta com ensino segundo a capacidade de cada um.

Recrutando VOLUNTÁRIOS e alunos!

- ※ PARTICIPANTES DEVEM MEDIR A TEMPERATURA ANTES DE COMPARECER E USAR MÁSCARA
- ※ RESIDENTES QUE VIERAM DE FORA DE YAMANASHI DEVEM OBEDECER A QUARENTENA DE DUAS SEMANAS ANTES DE COMEÇAR A FREQUENTAR AS AULAS.
- ※ EM CASO DE FEBRE DE MAIS DE 37.5 °C OU SINTOMAS DE GRIPE, NÃO COMPAREÇA À AULA.

Informações

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO-SHI SECRETARIA-GERAL

Kikakuka (Divisão de Planejamento) TEL:055-274-8523

Consultas jurídicas gratuitas aos residentes estrangeiros



外国人のための無料法律相談

Free Legal Consultation For Foreigners

Data 20 de dezembro de 2020 (dom) 10:00 ~ 12:00

(Date) December 20th (Sunday) 2020 10:00 ~ 12:00

令和2年12月20日(日) 10時00分~12時00分

Local Chuo-shi, Fuse 2382

(Place) [Chuo-shi Tatomi-Sougoukaikan 1F](#)

Conselheiro Profissional da área jurídica
(Counselor) Lawyer

弁護士



Intérprete English 中文 Português Tiếng Việt Tagalog

(Interpreter) 한국어 ไทย Español नेपाली

※ É necessário agendar a consulta por telefone.

※ Please make a reservation by phone in advance.

※ あらかじめ、電話などで必ず予約してください。

[予約電話番号\(Reservation Phone number/Número de telefone da reserva\):055-228-5419](tel:055-228-5419)

Itens de consultoria

Fields of consultation (相談内容)

労働・医療・教育・税金・保険・出入国・住宅・結婚・離婚 *秘密は必ず守ります。

Direitos Trabalhistas/Acidentes de Trabalho/ Seguridade Social/Tratamento Médico/ Educação/ Impostos/ Pensões/ Seguro/ Gestantes/ Imigração/ Moradia/ Casamento/ Divórcio/ etc

Unlawful Employment/Work Accidents/Social Welfare/Medical Treatment/

Education/Taxation/Pension/Insurance/Pregnancy and Nursing infants/Immigration

/Housing/Marriage/Divorce/ etc

***sigilo absoluto/strict confidentiality**

主催 (公財)山梨県国際交流協会

TEL 055 - 228 - 5419

共催 中央市国際交流協会

実施場所 中央市布施2382 田富総合会館1F



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI / FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Por turno

【Salário-hora】 **A. 1,200 iens**
B. 1,300 iens

1. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00

【休日】 シフト制

【時給】 **A. 1,200 円**
B. 1,300 円

2. FUEFUKI-SHI / ENVIO - CLASSIFICAÇÃO

【Horário】 7:30~16:30

【Folgas】 Domingo + Outro Dia
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **950 iens**

2. 笛吹市 / 出荷・仕分け

【時間】 7:30~16:30

【休日】 日+他1日
(会社カレンダー)

【時給】 **950 円**

3. KAI-SHI / INSPEÇÃO - EMBALAGEM

【Horário】 ① 8:00~17:00 ② 17:00~翌2:00
③ 19:00~翌4:00

【Folgas】 Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,050 iens**

3. 甲斐市 / 検査・梱包

【時間】 ① 8:00~17:00 ② 17:00~翌2:00
③ 19:00~翌4:00

【休日】 土・日(会社カレンダー)

【時給】 **1,050 円**

4. KOFU-SHI / CLASSIFICANDO PRESENTES

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Domingo + Outro Dia

【Salário-hora】 **1,000 iens~**

4. 甲府市 / ギフトの仕分け

【時間】 8:00~17:00

【休日】 日+他1日

【時給】 **1,000 円~**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし れいわ ねんしゅう き かさいよ ぼううんどう
今月の表紙は「令和2年 秋季火災予防運動
ともな そうごうしょうぼうくんれん ほうすいじ ようす わたし
に伴う総合消防訓練」の放水時の様子。私
くんれんげん ば さん か
も訓練現場にいたのですが、参加したみなさ
ひょうじょう しんげん じっさい さいがいじ
んの表情は真剣そのもので、実際の災害時
のようでした。こうした訓練をして、いざと
いとき しゅつどう たい
いう時に出動してくれるのは、とても頼もし
いですね。

A capa deste mês mostra um aspecto do *treinamento geral de combate a incêndios*, realizado como parte da *Campanha de Prevenção de Incêndios do Outono 2020*. Eu também estava presente no local do treinamento e pude observar o semblante sério dos participantes, como se estivessem combatendo um incêndio de verdade. A sensação de confiança na eficiência deles nos é passada por sabermos que fazem treinamentos como este.

ことし おお さいご らいねん しみん
今年ももうすぐ終わりです。来年も、市民の
みなさんの笑顔を撮影させていただきますの
で、よろしくお願ひします。

O ano está quase acabando... Até o ano que vem, quando espero continuar registrando os sorrisos de todos vocês!



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年12月号 / DEZEMBRO 2020

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiwara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp